

**ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ И
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН**

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

СОГЛАШЕНИЕ
О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН,
ЕВРОПЕЙСКИМИ СООБЩЕСТВАМИ
И ИХ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

с одной стороны, и

КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ,

КОРОЛЕВСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ,

ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ,

АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

РЕСПУБЛИКА ФИНЛЯНДИЯ,

КОРОЛЕВСТВО ШВЕЦИИ,

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ,

стороны, подписавшие Договор о создании европейского объединения угля
и стали, и Договор о создании Европейского Сообщества по атомной энергии,

в дальнейшем называемые “Государства-члены”, и

ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО, ЕВРОПЕЙСКОЕ
СООБЩЕСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ УГЛЯ
И СТАЛИ,

в дальнейшем именуемые “Сообщество”,

с другой стороны,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ связи, существующие между Республикой
Казахстан Государствами-членами и имеющиеся у них общие ценности,

ПРИЗНАВАЯ, что Республика Казахстан и Сообщество стремятся к
укреплению этих связей и установления партнерства и сотрудничества, которые
упрочили бы отношения, созданные в прошлом, в частности, в рамках Соглашения
о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве между Союзом

Советских Социалистических Республик и Европейским Экономическим Сообществом и Европейским Сообществом по атомной энергии, подписанного в декабре 1989 г.,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательства Республики Казахстан и Сообщества и его Государств-членов укреплять политические и экономические свободы составляющие саму основу этого партнерства,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ решимость Сторон содействовать укреплению мира и безопасности во всем мире, а также мирному разрешению конфликтов и сотрудничать с этой целью в рамках Организации Объединенных Наций и Совещание по безопасности сотрудничеству в Европе,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ твердую решимость Республики Казахстан и Сообщества и его Государств-членов добиться полного осуществления всех принципов и положений, содержащихся в заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Заключительных документах, принятых на последующих встречах в Мадриде и Вене, документе Боннской Конвенции СБСЕ по экономическому сотрудничеству, Парижской Хартии для Новой Европы и Хельсинском Документе СБСЕ 1992 г. "Вызовы перемен",

ПОДТВЕРЖДАЯ приверженность Республики Казахстан и Сообщества и его Государств-членов Европейской Энергетической Хартии,

ОСНОВЫВАЯСЬ НА УТВЕРЖДЕНИИ о первостепенном значении власти и закона и уважения прав человека, особенно прав меньшинств, установление многопартийной системы со свободными и демократическими выборами и экономической либерализацией, направленной на создание рыночной экономики,

ВЕРЯ, что полное осуществление Соглашения о партнерстве и сотрудничестве будет в равной степени зависеть от и способствовать продолжению и осуществлению политических, экономических и правовых реформ в Республике Казахстан, а также создания факторов, необходимых для сотрудничества, в частности, в свете решений Боннской Конференции СБСЕ,

ЖЕЛАЯ способствовать процессу урегулирования сотрудничества в областях, охватываемых этим Соглашением, с соседними странами в целях содействия укреплению благосостоянию и стабильности региона,

СТРЕМЯСЬ к установлению и развитию регулярного политического диалога по двусторонним и международным вопросам, представляющим взаимный интерес,

УЧИТЫВАЯ стремления Сообщества обеспечить экономическое сотрудничество и соответствующую техническую помощь,

УЧИТЫВАЯ экономические и социальные различия между Республикой Казахстан и Сообществом и его Государствами-членами,

ПРИЗНАВАЯ, что одной из основных целей настоящего соглашения должно быть устранение этих различий посредством содействия Сообщества развитию и реконструированию казахстанской экономики,

УЧИТЫВАЯ полезность настоящего Соглашения для создания благоприятных условий постепенного сближения между Республикой Казахстан и более широкой сферой сотрудничества в Европе и соседних регионах и все более глубокой интеграции ее в открытую международную систему,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ решимость сторон либерализовать торговлю основываясь на принципах, содержащихся в Генеральном Соглашении о торговле и тарифах,

ОСОЗНАВАЯ необходимость улучшить условия, влияющие на предпринимательскую деятельность. инвестирование и условия в таких областях, как учреждения, трудовые ресурсы, предоставление услуг и движение капитала и стремление двигаться по пути национального режима компаниям друг друга,

ОСНОВЫВАЯСЬ НА УБЕЖДЕНИИ в том, что настоящее Соглашение создаст новый климат для экономических отношений между Сторонами, и особенно, для развития торговли и инвестиций, которые столь важны для экономического регулирования и технической модернизации,

СТРЕМЯСЬ к установлению тесного сотрудничества в области защиты окружающей Среды, учитывая взаимосвязь, существующую между сторонами в этой области,

СТРЕМЯСЬ к установлению тесного сотрудничества в области энергетики и ядерной безопасности,

УЧИТЫВАЯ намерения Сторон развивать сотрудничество в области космических исследований, в связи со взаимодополняемостью их деятельности в этой области,

СТРЕМЯСЬ наладить культурное сотрудничество и улучшить обмен информацией

пришли к соглашению о следующем:

Статья 1

Настоящим устанавливается партнерство между Республикой Казахстан, с одной стороны и Сообществом и его Государствами-членами, с другой стороны. Цели этого партнерства состоят в том, чтобы:

- обеспечить соответствующие условия для политического диалога между Сторонами, способствующие развитию политических отношений;

- содействовать торговле, инвестированию и гармоничным экономическим отношениям между Сторонами, способствуя тем самым их устойчивому экономическому развитию;

- создать основу для правового, экономического, социального, финансового, культурного сотрудничества и технологического сотрудничества в сфере мирных научных исследований;

- поддерживать предпринимаемые Казахстаном усилия по укреплению в республике демократии и развитию ее экономики с целью завершения перехода к рыночной экономике.

РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 2

Уважение демократии, принципов международного права и прав человека, определяемых, в частности, в Хартии Объединенных Наций, заключительном Хельсинском Акте и Парижской Хартии для Новой Европы, а также принципов рыночной экономики, включая сформулированные в документах Боннской конвенции СБСЕ, которые лежат в основе внешней и внутренней политики Сторон и образуют важнейший элемент партнерства, как основу настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны считают, что для достижения в будущем благополучия и стабильности в регионе бывшего Советского Союза очень важно, чтобы новые независимые государства, возникшие в результате распада Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем называемые "Независимые Государства", поддерживали и развивали сотрудничество между собой в соответствии с принципами Заключительного Хельсинского Акта, нормами международного права и в духе добрососедских отношений и всемерно содействовали этому процессу.

РАЗДЕЛ II ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

Статья 4

Между сторонами устанавливается регулярный политический диалог, который они намерены расширять и углублять. Он призван сопровождать и укреплять процесс сближения между Республикой Казахстан и Сообществом, поддерживать политические и экономические изменения, осуществляемые в республике, способствовать созданию новых форм сотрудничества. Политический диалог:

- укрепит связи между Республикой Казахстан и Сообществом и его Государствами-членами, и тем самым, с Сообществом демократических наций в целом. Экономическая конвергенция, достигнутая благодаря настоящему Соглашению, приведет к более тесным политическим отношениям;

- вызовет все большее совпадение позиций по международным вопросам, представляющих взаимную озабоченность, повышая тем самым безопасность и стабильность.

Статья 5

На уровне министерств политический диалог осуществляется в рамках Совета по Сотрудничеству, учреждаемого в соответствии со статьей 76, и в других случаях по взаимному согласию.

Статья 6

Другие процедуры и механизмы для ведения политического диалога должны быть установлены Сторонами и, в частности, в следующих формах:

- регулярные встречи на уровне высших должностных лиц между представителями Республики Казахстан, с одной стороны, и Сообщества и его Государствами-членами, с другой стороны;

- использование в полной мере дипломатических каналов между Сторонами, включая соответствующие двусторонние контакты, а также многосторонние встречи в рамках ООН, СБСЕ и т.п.;

- любые другие средства, включая возможность организации совещаний экспертов, которые способствовали бы укреплению и развитию этого диалога.

Статья 7

Политический диалог на парламентском уровне будет происходить в рамках Комитета парламентского сотрудничества, утверждаемого в соответствии со Статьей 82 настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ III

ТОРГОВЛЯ ТОВАРАМИ

Статья 8

1. Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях в отношении:

- торможенных сборов и пошлин, которыми облагаются импортируемые и экспортируемые товары, включая способ взимания таких пошлин и сборов;

- положений, относящихся к таможенной очистке, транзиту, складам и перегрузке;

- налогов и других внутренних сборов любого вида, которыми прямо или косвенно облагаются импортируемые товары;

- методов платежа и переводов таких платежей;

- правил, касающихся продажи, покупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

2. Положения пункта 1 не применяются к:

(а) преимуществам, предоставляемым с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли или вследствие создания такого союза или зоны;

(в) преимуществам, предоставляемым соседним странам в соответствии с Генеральным Соглашением о тарифах и торговле и иными международными соглашениями в пользу развивающихся стран;

(с) преимуществам, предоставляемым соседним странам с целью содействия приграничной торговле.

3. Положения параграфа 1 не будет применяться в течение переходного периода, истекающего в день вступления Казахстана в ГАТТ или 31 декабря 1998 года, в зависимости от того, что наступит раньше, по отношению к преимуществам, определяемыми в приложении 1, предоставляемым Республикой Казахстан другим государствам, возникшим в результате распада Советского Союза.

Статья 9

1. Стороны согласны с тем, что принцип свободного транзита является основным условием достижения целей настоящего Соглашения. В этой связи каждая Сторона обеспечит неограниченный транзит на (или) через свою территорию товаров, произведенных на таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой Стороны.

2. Правила, описанные в Статье 5, параграфах 2,3,4 и 5 ГАТТ, применяются между двумя Сторонами.

3. Правила, содержащиеся в настоящей Статье, не ущемляют никаких особых правил, относящихся к определенным отраслям (в частности, к таким, как транспорт) или продукции по согласованию между Сторонами.

Статья 10

Без ущемления прав и обязанностей, вытекающих из международных конвенций по временному ввозу товаров, которые связаны обе Стороны, каждая Сторона будет, помимо того, предоставлять другой Стороне освобождение от импортных сборов и пошлин на временно ввозимые товары, в тех случаях и в соответствии с этими процедурами, которые оговорены любой другой

международной конвенцией по этому поводу связанному с ними, в соответствии с — законодательством. Будут приниматься во внимание условия, на основании которых обязательства, вытекающие из подобной конвенции, были приняты соответствующей Стороной по этому вопросу.

Статья 11

1. Товары, происходящие из Республики Казахстан, импортируются в Сообщество свободно, без количественных ограничений или мер равносильного воздействия из без ущерба положениям Статей 13, 16 и 17 настоящего Соглашения и положений Статей 77, 81, 244, 249 и 280 Актов о вступлении Испании и Португалии в Европейское Сообщество.

2. Товары, происходящие из Сообщества, импортируются в Казахстан свободно, без количественных ограничений или неравносильного воздействия без ущерба положениям Статей 13, 16 и 17 настоящего Соглашения.

Статья 12

Торговля товарами ведется между Сторонами по ценам, определяемыми рынком.

Статья 13

1. Если какой-либо продукт ввозится на территорию одной из Сторон в столь возросших количествах и на таких условиях, которые наносят или грозят нанести ущерб местным производителям аналогичных или непосредственно конкурирующих товаров, Республика Казахстан или Сообщество, в зависимости от того, чьи интересы оказываются затронутыми, могут принять соответствующие меры в соответствии со следующими процедурами и условиями.

2. Прежде чем принимать какие-либо меры или, в случаях, к которым применим параграф 4, в самые кратчайшие сроки после этого, Республика Казахстан или Сообщество, в зависимости от ситуации, предоставят в распоряжение Совета сотрудничества всю необходимую информацию с целью поиска решения, приемлемого для обеих Сторон в соответствии с разделом IX.

3. Если в результате этих консультаций, Стороны не достигнут согласия в течение 30 дней со дня обращения в Совет сотрудничества в отношении действий по урегулированию ситуации, Сторона, которая попросила о консультациях, будет иметь право ограничить импорт соответствующих товаров в той степени и на такой срок, которые потребуются для предотвращения или устранения ущерба, или принять другие соответствующие меры.

4. В критических обстоятельствах, когда задержка может привести к трудновосполнимому ущербу, Стороны могут принимать меры до проведения консультаций при условии, что проведение консультаций будет предложено немедленно после осуществления таких мер.

5. При выборе мер, оговариваемых настоящей Статьей, Договаривающиеся Стороны будут отдавать предпочтение тем из них, которые наносят наименьшей ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

6. Ничто в настоящем Соглашении не должно наносить ущерба или каким бы то ни было образом влиять на принятие любой Стороной антидемпинговых или компенсационных мер в соответствии со Статьей VI ГАТТ, Соглашением о применении Статей VI ГАТТ, Соглашением о применении и толковании Статей VI, XVI и XXIII ГАТТ или соответствующим внутренним законодательством.

Статья 14

Стороны обязуются рассматривать возможность изменения положений настоящего Соглашения, касающихся торговли товарами между ними, насколько это позволят обстоятельства, включая ситуацию, возникающую в результате присоединения Республики Казахстан к Генеральному Соглашению о торговле тарифах. Совет сотрудничества, в котором идет речь в Статье 77, может выдать сторонам рекомендации в отношении таких изменений, которые, в тех случаях, когда это окажется приемлемым, могут быть введены в силу посредством соглашения между Сторонами, в соответствии с действующими у каждой из них процедурами.

Статья 15

Соглашение не исключает запретов или ограничений на импортируемые, экспортируемые или транзитные товары, оправданных с точки зрения общественной морали, общественного порядка или общественной безопасности; защиты здоровья и жизни людей, животных и растений; защиты природных ресурсов; защиты национальных художественных, исторических и археологических ценностей или защиты интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности или правил, касающихся золота и серебра. Такие запреты или ограничения не должны, однако, являться средством намеренной дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

Статья 16

Раздел III не применяется к торговле текстильными товарами, попадающими под главы с 50 по 63 Комбинированной номенклатуры. Торговля

этими товарами должна регулироваться отдельным соглашением, парафированным 15 октября 1993 г. и условно применяемым с 1 января 1993 г.

Статья 17

1. Торговля товарами, на которые распространяется Договор о создании Европейского Объединения угля и стали, будут регулироваться положениями настоящего Раздела III, за исключением Статьи 11 и, по мере вступления в силу, Положениями Соглашения по количественным договоренностям ЕОУС в отношении обмена продуктами из стали.

2. Будет учреждена контактная группа по вопросам угля и стали, состоящая из представителей Республики Казахстан, с одной стороны, и представителей Сообщества, с другой.

Контактная группа будет, на регулярной основе, обмениваться информацией по всем вопросам, касающимся угля и стали, и представляющим интерес для Сторон.

Статья 18

Торговля ядерными материалами будет регламентироваться положениями отдельного Соглашения, которое должно быть заключено между Европейским Сообществом по атомной энергии и Республикой Казахстан.

РАЗДЕЛ IV - ПОЛОЖЕНИЯ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ИНВЕСТИРОВАНИЕ

Глава I - Условия труда

Статья 19

1. При соблюдении законов, условий и процедур, действующих в каждом из входящих в него государств, Сообщества и Государства-члены будут стремиться к тому, чтобы обеспечить предоставление гражданам Республики Казахстан, работающим на законных основаниях на территории Государств-членов, режима, свободного от дискриминации по национальному признаку в том, что касается условий труда, получаемого вознаграждения или увольнения, по сравнению с их собственными гражданами.

2. При соблюдении законов, условий и процедур, действующих в республике Казахстан, Республика Казахстан будет стремиться к тому, чтобы обеспечить предоставления гражданам Государств-членов, работающих на законных основаниях на территории Республики Казахстан, режима, свободного от дискриминации по национальному признаку в том, что касается условий труда,

получаемого вознаграждения или увольнения, по сравнению с их собственными гражданами.

Статья 20

Совет Сотрудничества изучит вопрос о том, какие совместные действия могут быть предприняты в целях контролирования нелегальной иммиграции, учитывая принцип и практику предоставления права повторного въезда.

Статья 21

Совет Сотрудничества рассмотрит вопрос о том, какие улучшения могут быть сделаны в отношении условий работы предпринимателей, в соответствии с международными обязательствами Сторон, включая те из них, которые содержатся в документе Боннской конференции СБСЕ.

Статья 22

Совет Сотрудничества будет давать рекомендации по вопросам применения Статей 19, 20, 21.

Глава II - Условия, касающиеся учреждения и деятельности компаний

Статья 23

1. а) Сообщество и его Государства-члены предоставят для учреждений казахстанских компаний на своих территориях режим не менее благоприятный чем тот, который предоставляется компаниям любой третьей страны, и в соответствии с их законодательством и нормативно-правовыми актами.

б) Без ущерба исключениями, перечисленным в Приложении II, Сообщество и Государства-члены предоставят дочерним компаниям казахстанских компаний, учрежденным на их территориях, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется любой компании Сообщества в отношении ее деятельности, и в соответствии с ее законодательством и нормативно-правовыми актами.

в) Сообщество и его Государства-члены предоставит филиалам казахстанских компаний, учрежденным на их территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется филиалам компаний любой третьей страны, в отношении их деятельности и в соответствии с их законодательством и нормативно-правовыми актами.

2. Без ущерба положениям Статей 34 и 85, Республика Казахстан предоставит компаниям Сообщества и их филиалам режим не менее

благоприятный, чем тот, который предоставляется компаниям Республики Казахстан и их филиалам или компаниям любой третьей страны и их филиалам, в зависимости от того, что лучше, в отношении их учреждения и деятельности, как определено в Статье 25, на своей территории и в соответствии с законодательством и нормативно-правовыми актами.

Статья 24

1. Положения Статьи 23 не применяются к воздушному транспорту, внутренним водным путям и морскому транспорту.

2. Тем не менее, в отношении деятельности, предпринимаемой транспортными агентствами для обеспечения международных морских транспортных услуг, включая внутренние перевозки по морским линиям, каждая Сторона разрешает компаниям другой Стороны их коммерческое присутствие на своей территории в форме дочерних компаний или филиалов по условиям учреждения или деятельности не менее благоприятные чем те, которые предоставляются собственным компаниям или дочерним компаниям или филиалам компаний любой третьей страны, в зависимости от того, что лучше.

Такая деятельность включает в себя, но не ограничивается только этим, как:

а) маркетинг и продажа морского транспорта и связанные с ним услуги, осуществляемые по средствам прямого контакта с клиентами, от предложений цены до выписки счета, предоставляются или предлагаются эти услуги самим поставщиком услуг или поставщиками услуг, с которыми продавцы услуг имеют постоянные деловые соглашения;

б) Покупка и использование за свой собственный счет или по поручению клиентов (и перепродажу своим клиентам) любых транспортных и связанных с ними услуг, включая внутренние транспортные услуги любого вида, особенно внутренние водные линии, автомобильные дороги, железные дороги, необходимые для поставки интегрированных услуг;

в) Подготовка документации, касающейся транспортных, таможенных документов или других документов, относящихся к происхождению и характеру транспортируемых товаров;

г) Предоставление деловой информации любыми средствами, включая компьютеризованные информационные системы и электронный обмен данными (подвергаемых любым недискриминационным ограничениям, касающимся телекоммуникаций);

д) Заключение любого делового соглашения, включая участие в капитале компаний и назначение персонала набранного на месте (или в случае

иностранного персонала, согласно соответствующих положений данного Соглашения) с любым транспортным агентством учрежденным на месте;

е) Действия по поручению компаний, организующих заходы судов или приемку дополнительных грузов, в случае необходимости.

Статья 25

Для целей этого Соглашения:

1. а) “Казахстанская компания” или “Компания Сообщества” означает, соответственно, компанию, созданную в соответствии с законодательством Республики Казахстан или, соответственно, Государства-члены, и имеющую свой зарегистрированный офис или центральное управление, или основное подразделение на территории Республики Казахстан или Сообщества, соответственно. Однако, если компания, созданная в соответствии с законами Республики Казахстан или, соответственно, Государства-члена, имеет лишь свой зарегистрированный офис на территории Республики Казахстан или, соответственно, Сообщества, то эта компания считается казахстанской кампанией или, соответственно, компанией Сообщества, Если функционирование реально и постоянно связано с экономикой Республики Казахстан или одного из Государств-членов соответственно.

б) “Дочерняя компания” означает компанию, которая фактически контролируется материнской компанией;

в) “Филиал” компании означает обособленное подразделение, не являющееся юридическим лицом, которое обладает признаком постоянства, появляющимся в результате расширения деятельности материнской компании, которое имеет управленческий персонал и материальное оснащение для ведения деловых переговоров с третьими сторонами таким образом, что последние, зная, что в случае необходимости будет установлена юридическая связь с материнской компанией, головным офисом, который находится за границей, не должны обращаться на прямую в эту материнскую компанию, а могут совершать деловые операции в этом подразделении, учреждаемым как, ответвление материнской компании;

г) “Учреждение” означает права казахстанских компаний или компаний Сообщества, как они определены в пункте 1 (а) Статьи 25, вести экономическую деятельность путем создания дочерних компаний и филиалов соответственно в Республике Казахстан или Сообщества;

д) “Действие” означает осуществление экономической деятельности;

е) “Экономическая деятельность” будет означать деятельность промышленного, коммерческого и профессионального характера.

ж) В отношении международного морского транспорта, включая внутренние перевозки по морским линиям, граждане Республики Казахстан или Государств-членов, обосновавшиеся за пределами Республики Казахстан или, соответственно, Сообщества, и судоходные компании, учрежденные за пределами Республики Казахстан или Сообщества и контролируемые казахстанскими подданными или подданными Государств-членов соответственно, также будут пользоваться правами, предусмотренными настоящей Главой и Главой III, если их суда зарегистрированы в Республике Казахстан или Государстве-члене, соответственно, согласно законодательству каждой из Сторон.

Статья 26

1. Несмотря на любые другие положения этого Соглашения, Стороне не запрещено принимать меры, из соображений благоразумия, для защиты инвесторов, вкладчиков, владельце полисов или лиц, по отношению к которым поставщик финансовых услуг выполняет фидуциарные обязанности, или с целью обеспечения целостности и стабильности финансовой системы. В тех случаях, когда эти меры не соответствуют положения Соглашения, они не будут использоваться в качестве средства, позволяющего Стороне уклониться от обязанностей, предусмотренных для нее настоящим соглашением.

2. Ничто в этом Соглашении не будет истолковано как требующие от Стороны раскрытие информации, относящейся к делам и счетам физических лиц, или какой-либо конфиденциальной или патентованной информации, принадлежащей юридическим лицам.

Статья 27

Положения настоящего Соглашения не будут препятствовать применению каждой из Сторон любых мер, необходимых для предотвращения обхода ее мер, касающихся доступа на ее рынки третьей страны, путем применения положений настоящего Соглашения.

Статья 28

1. Несмотря на положения Главы I этого Раздела казахстанская компания или компания Сообщества, учрежденная на территории Республики Казахстан или Сообщества соответственно, правомочна принимать или иметь в любой из своих дочерних компаний или филиалов на территории, соответственно, Республики Казахстан или Сообщества, при соблюдении действующего законодательства страны учреждения, наемных работников, являющихся гражданами Республики Казахстан или Государств-членов Сообщества соответственно, при условии, что

такие наемные работники являются ведущими специалистами в соответствии с тем, как это понятие определяется в параграфе 2 настоящей статьи, а также при условии, что они работают по найму исключительно в таких компаниях или дочерних компаниях. Вид на жительство и разрешение на право работы таких служащих или работающих по найму должны соответствовать сроку такой работы по найму.

2. Ведущие специалисты упомянутых выше компаний, здесь и далее именуемых “организации”, являются “лицами, переводимыми по работе внутри фирмы”, как это понятие определено в пункте 2 (с) настоящей Статьи в следующих категориях, при условии, что организация является юридическим лицом, а рассматриваемые лица работают в ней по найму или являются совладельцами (кроме владельцев контрольного пакета акций) в течении как минимум одного года непосредственно до момента такого перевода:

а) лица, работающие на руководящих постах в организации, осуществляющих основное управление компанией, находящиеся под контролем и получающие указания непосредственно от правления директоров и акционеров, или эквивалентного последним органа. К ним относятся:

- руководители учреждения, отдела или сектора внутри учреждения;

- лица, осуществляющие руководство и контроль за деятельностью других руководящих, профессиональных и управленческих кадров;

- лица, имеющие полномочия лично осуществлять прием на работу и увольнение, или давать рекомендации по вопросам приема на работу, увольнения и других, связанных с персоналом действий;

б) лица, работающие в организации и обладающие незаурядными знаниями, существенными для обслуживания, работы с исследовательскими приборами, методов исследований и управления. Оценка таких познаний может отражать наряду со знаниями, специфичными для данного учреждения, высокий уровень квалификации, относящийся к типу работы или занятия, требующих специальных технических знаний, включая принадлежность к официальнопризнанной профессии;

в) “Лицо, переводимое по работе внутри фирмы” определяется как физическое лицо, работающее в организации на территории Стороны, и временно переводимое в рамках продолжения экономической деятельности на территории другой Стороны; при этом рассматриваемая организация должна иметь основное место деятельности на территории Стороны, а перевод должен осуществляться в учреждение (дочернюю компанию, филиал) этой организации, действительно осуществляющее аналогичную экономическую деятельность на территории другой Стороны.

Статья 29

1. Стороны используют все свои возможности для того, чтобы избежать принятия любых мер или действий, которые делают условия для учреждения или деятельности компаний каждой стороны более ограниченными по сравнению с ситуацией, существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения.

2. Положения настоящей Статьи не наносят ущерба положениям Статьи 37. Ситуации на которые распространяется Статья 37, регулируются только положениями Статьи 38, исключая применения любых других статей.

3. действуя в духе партнерства и сотрудничества и в свете положений, содержащихся в Статье 43, Правительство Республики Казахстан будет информировать Сообщество о своих намерениях представить к рассмотрению новое законодательство или принять новые правила, которые могут создать условия для учреждения или функционирования в Республике Казахстан дочерних компаний и филиалов компаний Сообщества более ограничительные по сравнению с ситуацией, существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения. Сообщество может попросить Республику Казахстан предоставить проекты такого законодательства или таких актов и провести консультации по таким проектам.

4. В тех случаях, когда введение в Республике Казахстан нового законодательства или таких актов приводит к тому, что условия для функционирования дочерних компаний и филиалов компаний Сообщества, учрежденных в Республике Казахстан, становятся более ограниченными по сравнению с ситуацией, существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения, такое законодательство или акты не применяются в течении трех лет к дочерним компаниям и филиалам, уже учрежденным в Республике Казахстан с момента вступления в силу соответствующего акта.

Глава III - Трансграничное предоставление услуг между Республикой Казахстан и Сообществом

Статья 30

1. Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящей Главы, предпринимать необходимые шаги для того, чтобы обеспечивать в растущих масштабах поставку услуг казахстанских компаний или компаний Сообщества, учрежденных на территории Стороны, не являющейся стороной лица, для которого предназначены эти услуги, учитывая развитие у Сторон секторов услуг.

2. Совет сотрудничества делает рекомендации по применению параграфа 1 настоящей статьи.

Статья 31

Стороны будут сотрудничать в целях создания в Республике Казахстан сектора услуг, ориентированного на рынок.

Статья 32

1. Стороны обязуются эффективно применять принцип неограниченного доступа к международному морскому рынку и морским перевозкам на коммерческой основе.

(а) Вышесказанное положение не наносит ущерба правам и обязанностям, вытекающим из Конвенции Организации Объединенных Наций по Кодексу Управления лайнерами картелями, в применении к одной или другой Стороне настоящего Соглашения. Некартельные линии могут конкурировать с картельными, при условии, что они придерживаются принципа честной конкуренции на коммерческой основе.

(в) Стороны подтверждают свою приверженность принципу свободной конкуренции, как одному из основных условий торговли насыпными и наливными грузами.

2. При применении принципов, изложенных в параграфе 1, Стороны:

а) не применяют с момента вступления в силу настоящего Соглашения никаких положений двусторонних соглашений относительно разделения ответственности за перевозку любого груза между бывшим Советским Союзом и любым Государством-членом Сообщества;

в) не включают положений о разделе перевозок грузов в будущее двустороннее соглашение с третьими сторонами, кроме как в исключительных случаях, когда лайнерные грузовые компании той или другой Стороны настоящего Соглашения не имеют других эффективных возможностей осуществлять торговое курсирование от и до третьей заинтересованной страны;

с) запрещают договоренности о разделе ответственности за перевозку грузов при заключении в будущем любых двусторонних соглашений по торговле насыпными и наливными грузами;

д) отменяют, с момента вступления в силу настоящего Соглашения, все односторонние меры, и устраняют административные, технические и другие препятствия, которые могут представлять собой скрытые ограничения или иметь дискриминационное влияние на свободное предоставление услуг в области международных морских перевозок.

Каждая сторона представляет судам, эксплуатируемых гражданами или компаниями другой Стороны, среди прочего, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется собственным судам Стороны, в том, что касается доступа к портам, открытым для международной торговли, использование инфраструктуры и вспомогательных морских услуг в портах, а также связанных с этим выплат и сборов, таможенного обслуживания, выделения причалов, и погрузочно-разгрузочного оборудования.

3. Физические лица и компании Сообщества, обеспечивающие международные морские транспортные услуги, будут свободно предоставлять международные речные услуги во внутренних водах Республики Казахстан и наоборот.

Статья 33

Для того, чтобы обеспечить координированное развитие транспортных перевозок между Сторонами, отвечающих их коммерческим потребностям, условия взаимного доступа к рынкам и предоставления услуг в области автомобильных, железнодорожных, внутренних водных и, если это применимо, воздушных перевозок, могут оговариваться в специальных соглашениях, заключаемых в результате проведения Сторонами надлежащих переговоров после вступления в силу данного Соглашения.

Глава IV - Общие положения

Статья 34

1. Положения настоящего Раздела применяются с учетом ограничений, обоснованных соображениями государственной политики, общественной безопасности общественного здравоохранения.

2. Они не применяются к деятельности, которая на территории любой Стороны связана , даже случайно, с исполнением функций официальных органов власти.

Статья 35

Для целей Раздела IV этого Соглашения ничто в этом Соглашении не препятствует Сторонам применять их законодательство и правила в отношении въезда и пребывания, работы, условий труда и устройства физических лиц и предоставления услуг, при условии, что при этом они не будут применять их таким способом, который ликвидирует или ограничивает преимущества,

предоставленные любой Стороне по условиям конкретных положений Соглашения. Упомянутые положения не препятствуют применению Статьи 35.

Статья 36

Компании, которые находятся под контролем и в исключительном совместном владении казахстанских компаний и компаний Сообщества, также пользуются преимуществами, отговариваемыми в Главах II, III, IV этого Раздела.

Статья 37

Режим, предоставляемый Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Соглашением, с момента, наступающего за один месяц до вступления в силу соответствующих обязательств Генерального Соглашения по Торговле Услугами, в отношении охватываемых ГАТС отраслей и мер, не будет ни в коей мере более благоприятным, чем тот, который предоставляет такой первой Стороной и в соответствии с положениями ГАТС, и это относится к каждой отрасли, подотрасли и способу предоставления услуг.

Статья 38

Для целей Главы II, III, IV настоящего Раздела не будет приниматься во внимание режим, предоставляемый Республикой Казахстан, Сообществом и Государствами-членами согласно обязательствам, принятым в рамках соглашений об экономической интеграции в соответствии с принципами Статьи V ГАТС.

Статья 39

1. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый в соответствии с положениями настоящего Раздела, не будет применяться к налоговым льготам, которые Стороны предоставляют или предоставят в будущем на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

2. Ничто в настоящем Разделе не будет истолковано таким образом, чтобы воспрепятствовать принятию или осуществлению Сторонами любой меры, имеющей своей целью предотвратить избежание или уклонение от уплаты налогов, в соответствии с налоговыми положениями соглашений об избежании двойного налогообложения, или других соглашений по налоговым вопросам, или внутреннего финансового законодательства.

3. Ничто в настоящем Разделе не будет истолковано как препятствующие Республики Казахстан или Государствам-членам в том, чтобы, при применении соответствующих положений или финансового законодательства, делать различия между налогоплательщиками, которые не находятся в идентичной ситуации, в том, что касается их места прибывания.

Статья 40

Без ущерба для Статей 28 и 33, ни одно из положений Глав II, III и IV не будет истолковано, как дающее право:

- гражданам Республики Казахстан или Государств-членов, соответственно выезжать или находиться на территории Сообщества или Республики Казахстан, соответственно, в любом качестве, и в частности, в качестве акционера или партнера в компании, ее менеджера или служащего, или поставщика, или получателя услуг;

- дочерним компаниям Сообщества или филиалам казахстанских компаний в Сообществе нанимать на территории Сообщества граждан Республики Казахстан;

- дочерним казахстанским компаниям или филиалам компаний Сообщества в Казахстане нанимать на территории Республики Казахстан граждан Государств-членов;

- казахским компаниям, или дочерним компаниям Сообщества или филиалам казахстанских компаний в Сообществе направлять казахстанских граждан для деятельности под контролем других лиц по контрактам на временное трудоустройство;

- компаниям Сообщества или казахстанским дочерним компаниям или филиалам компаний Сообщества направлять рабочих, являющихся гражданами Государств-членов, по контрактам о найме.

Глава V - Текущие платежи и капиталы

Статья 41

1. Стороны обязуются разрешать любые платежи в свободно конвертируемой валюте по текущим счетам платежного баланса между резидентами Республики Казахстан и Сообщества, связанные с движением товаров, услуг или лиц, осуществленным в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Что касается операций на капитальном счете платежного баланса, то с момента вступления в силу настоящего Соглашения, должно быть гарантировано свободное движение капитала, связанное с прямыми инвестициями, сделанными в компании, основанными в соответствии с законами принимающей стороны, и инвестициями, сделанными в соответствии с положениями Главы II настоящего Раздела IV, и ликвидация или репатриация этих инвестиций и любой извлеченной из них прибыли.

3. Без ущерба для параграфа 2 или параграфа 5, с момента вступления в силу настоящего Соглашения, не будет вводиться никаких новых валютных ограничений в отношении иностранного обмена на движения капитала и связанные с ними текущие платежи между резидентами Республики Казахстан и Сообщества, как не будут сделанными более ограничительными и существующие условия.

4. Стороны будут консультироваться друг с другом с тем, чтобы способствовать движению форм капитала, отличных от форм, оговариваемых в вышестоящем параграфе 2, между Республикой Казахстан и Сообществом, с целью содействия достижению целей настоящего Соглашения.

5. Со ссылкой на положения настоящей Статьи, пока не будет введена полная конвертируемость казахстанской валюты в соответствии со значением Статьи VIII Статей соглашения Международного Валютного Фонда, Республика Казахстан может, в исключительных обстоятельствах, применить валютные ограничения, связанные с предоставлением или принятием кратко- и среднесрочных финансовых кредитов, в той степени, в какой подобные ограничения налагаются на Республику Казахстан в связи с предоставлением этих кредитов и которые разрешены в рамках статуса Казахстана в МВФ. Республика Казахстан будет применять такие ограничения на недискриминационной основе. Они должны применяться таким образом, чтобы вызвать минимальное возможное отступление от настоящего Соглашения. Республика Казахстан будет немедленно информировать Совет Сотрудничества о введении подобных мер и о любых их изменениях.

6. Без ущерба для параграфов 1 и 2, в тех случаях, когда в исключительных обстоятельствах движение капитала между Республикой Казахстан и Сообществом влечет или грозит повлечь серьезные трудности для осуществления политики в области валютного обмена или денежной политики в республике Казахстан или в Сообществе, Республика Казахстан или Сообщество, соответственно, могут принять предохранительные меры в отношении движений капитала между республикой Казахстан и Сообществом на срок, не превышающий шести месяцев в случае, если такие меры строго необходимы.

Глава VI - Защита интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности

Статья 42

1. С учетом положений донной Статьи и Приложения III к настоящему соглашению, Республика Казахстан будет продолжать совершенствовать защиту прав интеллектуальной собственности с целью обеспечить к концу пятого года

после вступления в силу настоящего Соглашения уровень защиты, сходных с тем, который существует в Сообществе, включая действенные средства усиления применения таких прав.

2. К концу пятого года после вступления в силу настоящего Соглашения Республика Казахстан должна присоединиться к многосторонним конвенциям по правам интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, указанным в параграфе 1 Приложения III к настоящему Соглашению, в которых Государства-члены Сообщества являются участниками, или которые де-факто применяются Государствами-членами согласно соответствующим положениям, содержащимся в этих конвенциях.

РАЗДЕЛ V: СОТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЙ ОБЛАСТИ

Статья 43

1. Стороны признают, что важным условием укрепления экономических связей между Республикой Казахстан и Сообществом является сближение существующего и будущего законодательств Республики Казахстан и Сообщества. Республика Казахстан будет стремиться к осуществлению того, чтобы ее законодательство постепенно стало совместным с законодательством Сообщества.

2. Процесс сближения законодательств будет распространяться, в частности, на следующие области: таможенное законодательство; законодательство о предприятиях; банковское законодательство; счета компаний и налоги; интеллектуальную собственность; охрану труда; финансовые услуги; правила конкуренции, включая любые соответствующие вопросы или практическое действие оказывающие влияние на торговлю; государственные закупки; охрану здоровья и жизни людей, животных и растений; защиту окружающей Среды; защиту прав потребителей; косвенное налогообложение; технические нормы и стандарты; законы и нормативные акты в ядерной области, включая те из них, которые регулируют ядерную безопасность; транспорт.

3. Сообщество предоставит Республике Казахстан техническую помощь в осуществлении этих мер, которая может включать в себя:

- обмен экспертами;
- предоставление предварительной информации, особенно в отношении соответствующего законодательства;
- организация семинаров;
- подготовка кадров;

- помощь по переводу текстов законодательства Сообщества в соответствующих секторах.

4. Стороны договорились изучать пути применения своих соответствующих законов о конкуренции на согласованной основе в случаях, касающихся торговли между ними.

РАЗДЕЛ VI - ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 44

1. Республика Казахстан и Сообщество будут развивать экономическое сотрудничество, направленное на содействие процессу экономической реформы, восстановления и устойчивого развития Республики Казахстан. Это сотрудничество укрепит существующие экономические связи, на благо обеих Сторон.

2. Политика и другие меры будут разрабатываться с той целью, чтобы произвести экономические и социальные реформы и реконструированное в Республике Казахстан, и будут руководствоваться требованиями устойчивого развития и гармоничной социальной защиты. Они также будут в полной мере учитывать экологические соображения.

3. С этой целью сотрудничество будет сконцентрировано, в частности, на таких областях, как экономическое и социальное развитие, подготовка кадров, помощь предприятиям (включая приватизацию, инвестирование и развитие финансовых услуг), сельское хозяйство и производство продовольственной продукции, энергетика и гражданская ядерная безопасность, транспорт, туризм, защита окружающей Среды и региональное сотрудничество.

4. Особое внимание будет уделено мерам, которые могут способствовать развитию сотрудничества между Независимыми Государствами в целях стимулирования гармоничного развития региона.

5. Там, где это окажется целесообразным, экономическое сотрудничество и другие формы сотрудничества, оговариваемые в настоящем Соглашении, смогут поддерживаться за счет технического содействия со стороны Сообщества, с учетом соответствующего регламента Совета Сообщества, применимого к техническому содействию Независимым Государствам в приоритетных направлениях, согласованных в индикативных программах, относящихся к техническому содействию Европейского Сообщества Республике Казахстан, с учетом установленных в них процедур по координации и реализации.

Статья 45

Промышленное сотрудничество

1. Сотрудничество будет направлено, в частности, на содействие:
 - развитию деловых связей между хозяйствующими субъектами обеих сторон;
 - участию Сообщества в перестройке промышленности Казахстана;
 - совершенствованию управления;
 - повышению качества промышленной продукции;
 - развитию эффективных производств по добыче и переработке сырья;
 - развитию надлежащих коммерческих норм и практики, включая маркетинг продукции;
 - защиты окружающей Среды;
 - конверсии оборонной промышленности.
2. Положения этой Статьи не влияют на применение правил конкуренции, распространяющихся на предприятия Сообщества.

Статья 46

Поддержка и защита инвестиций

1. С учетом соответствующих полномочий и компенсации Сообщества и Государств-членов, сотрудничество направлено на создание благоприятного климата для частного инвестирования, как отечественного, так и иностранного, в первую очередь, за счет улучшения защиты инвестиций, перевода капитала и обмена информацией об инвестиционных возможностях.
2. Целями такого сотрудничества, в частности являются:
 - заключение, если необходимо, между Сторонами соглашений содействия и защите инвестиций;
 - заключение, если необходимо, между Сторонами соглашений об избежание двойного налогообложения;
 - создание благоприятных условий для привлечения в казахстанскую экономику иностранных инвестиций;
 - создание стабильных и адекватных законодательств по деловой активности, условий для развития предпринимательства и обмена информацией по законодательству, нормативной документации и административной практике в области инвестиций;
 - обмен информацией об инвестиционных возможностях, в частности, в форме торговых ярмарок, выставок, торговых недель и других мероприятий.

Статья 47

Государственные поставки

Стороны будут сотрудничать в создании условий для открытого и основанного на принципах конкуренции предоставления контрактов по товарам и услугам, в частности, путем объявления тендеров.

Статья 48

Сотрудничество в области стандартизации и оценки соответствия качества

1. Сотрудничество между Сторонами будет способствовать приведению стандартов в соответствие с критериями, принципами и директивами в области качества, соблюдаемыми во всем мире. Предпринимаемые в этом направлении меры обеспечат прогресс на пути к достижению взаимного признания в области оценки соответствия качества, а также улучшению качества продукции, производимой в Республике Казахстан.

2. С этой целью Стороны будут стремиться к сотрудничеству в осуществлении проектов технической помощи, которые:

- будут способствовать развитию кооперации между организациями и учреждениями, специализирующимися в этих областях;
- будут способствовать использованию технических правил Сообщества и применению европейских стандартов и процедур оценки соответствия качества,
- позволят организовать обмен опытом и технической информацией в области управления качеством.

Статья 49

Горнодобывающая промышленность и сырьевые материалы

1. Стороны ставят перед собой цель увеличения инвестиций в горнодобывающую промышленность и торговлю сырьевыми материалами.

2. Сотрудничество будет сосредотачиваться, в частности, в следующих областях:

- обмен информацией по перспективам развития горнодобывающего сектора и сектора цветных металлов;
- создание правовых рамок для сотрудничества;
- торговые вопросы;
- принятие и выполнение природоохранного законодательства;
- профессиональная подготовка;
- безопасность в горнодобывающей промышленности.

Статья 50

Сотрудничество в области науки и технологий

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области научных исследований и технологических разработках (ИТР) на взаимовыгодной основе, с учетом доступности ресурсов, адекватного доступа к соответствующим программам и на условиях обеспечения надлежащего уровня эффективной защиты прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности (ТРК).

2. Научное и технологическое сотрудничество охватывает:

- обмен научно-технической информацией;
- совместную деятельность в области научных исследований и научно-технических разработок;
- мероприятия по профессиональной подготовке и программы обмена для ученых, исследователей и технологов, участвующих в исследованиях и разработках с обеих сторон.

В случае, когда такое сотрудничество включает проведение мероприятий, связанных с образованием или подготовкой кадров, оно будет осуществляться в соответствии с положениями Статьи 51 настоящего Соглашения.

Стороны могут, на основе взаимного согласия, осуществлять другие формы сотрудничества в научно-технологической области.

При проведении мероприятий в этой области сотрудничества особое внимание будет уделяться переквалификации ученых, инженеров, исследователей и технологов, которые участвовали или участвуют в разработке и/или производстве оружия массового уничтожения.

3. Сотрудничество, предусмотренное данной Статьей, будет осуществляться на основании конкретных соглашений, переговоры по которым и заключение которых будет проводиться в соответствии с процедурами, принятыми каждой Стороной, и которые будут предусматривать, в частности, необходимые положения по защите прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности.

Статья 51

Образование и профессиональная подготовка

1. Стороны будут сотрудничать с целью повышения уровня общего образования и профессиональной квалификации населения в Республике Казахстан, как в государственном, так и в частном секторе.

2. Это сотрудничество будет, в частности, сосредоточено на следующих областях:

- совершенствование систем высшего образования и подготовки кадров в Республике Казахстан; включая систему аттестации Вузов и дипломов о высшем образовании;

- подготовка руководящих кадров для государственного и частного секторов в приоритетных областях, которые будут определены Советом сотрудничества;

- сотрудничество между высшими учебными заведениями, а также между высшими учебными заведениями и фирмами;

- обеспечение свободы передвижения для преподавателей, выпускников, администраторов, молодых ученых и исследователей, молодежи;

- развитие преподавание в области Европейских исследований в соответствующих учреждениях;

- обучение языкам Сообщества;

- аспирантура в области синхронного перевода;

- подготовка журналистов;

- подготовка преподавательских кадров.

3. Возможность участия одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны может быть рассмотрена в рамках соответствующих процедур и, там, где это необходимо, могут быть созданы институциональные структуры и разработаны планы сотрудничества, основывающиеся на участии Республики Казахстан в программе Сообщества TEMPUS.

Статья 52

Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Целью сотрудничества в данной области является осуществление аграрной реформы, модернизация, приватизация и новое структурообразование сельского хозяйства, аграрного сектора Республики Казахстан, развитие местных и иностранных рынков сбыта для казахстанских продуктов с учетом обеспечения экологической безопасности продовольственного снабжения, а также развитие агро-бизнеса, переработки и распределения сельскохозяйственной продукции. Стороны также будут нацелены на постепенное сближение казахстанских стандартов и технических регламентов Сообщества, касающихся промышленных и сельскохозяйственных пищевых продуктов, включая санитарные и фитосанитарные стандарты.

Статья 53

Энергетика

1. Сотрудничество будет развиваться в рамках принципов рыночной экономики и Европейской Энергетической Хартии, на основе растущей интеграции энергетических рынков Европы.

2. Сотрудничество включает в себя, среди прочих, следующие области:

- влияние энергопроизводства, энергоснабжения и энергопотребления на окружающую среду, с целью предотвращения или сведения к минимуму негативного воздействия этих видов деятельности на окружающую среду;

- повышения качества и безопасности энергоснабжения, включая расширение круга поставщиков энергии, в приемлемых с экономической и экологической точки зрения вида производства;

- совершенствования управления и регулирования энергетического сектора в духе рыночной экономики;

- формулирование энергетической политики;

- создание комплекса институциональных, правовых, налоговых и других условий, необходимых для стимулирования торговли и инвестиций в энергетической сфере;

- развитие энергоснабжения и эффективности использования энергии;

- модернизация энергетической инфраструктуры;

- совершенствование технологий энергоснабжения и конечного энергопотребления различных видов энергии;

- управленческая и техническая подготовка кадров в энергетическом секторе;

- безопасность в снабжении, транспортировке и транзите энергии и энергетических материалов.

Статья 54

Окружающая Среда

1. Принимая во внимание положения Европейской Энергетической Хартии, Стороны будут развивать и укреплять свое сотрудничество в вопросах окружающей Среды и здравоохранения.

2. Сотрудничество в данной сфере нацелено на борьбу с ухудшением состояния окружающей Среды и включает, в частности, следующие направления:

- эффективный мониторинг уровня загрязнения и оценка состояния окружающей Среды; взаимодействие информационных экологических систем Сторон относительно состояния окружающей Среды;

- борьба с местными, региональным и трансграничным загрязнениями водной и воздушной сред;

- экологическое восстановление;

- устойчивое, эффективное и экологически безопасное производство и использование энергии;
- безопасность промышленных объектов;
- классификация химических препаратов и безопасное обращение с ними;
- контроль за качеством водной Среды;
- сокращение количества отходов, их переработка и безопасное хранение, применение норм Базельской Конференции;
- экологическое воздействие сельского хозяйства, эрозии почв и химического загрязнения;
- охрана лесов;
- сохранение биологического разнообразия охраняемых регионов, рациональное использование биологических ресурсов и управления ими;
- планирование землепользования, включая вопросы промышленного и гражданского строительства;
- использование экономических и фискальных механизмов;
- глобальные климатические изменения;
- экологическое образование и информирование;
- применение положений Конвенции Espoo об оценке экологического воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте.

3. Сотрудничество Сторон Будет осуществляться, в частности, посредством:

- планирования, предупреждения и предотвращения катастроф и других чрезвычайных ситуаций;
- обмена экспертами, информацией и проведением консультаций, включая вопросы передачи "чистых" технологий, безопасного и экологически оправданного использования биотехнологий;
- осуществление совместных исследовательских программ;
- совершенствование законодательной базы (стандарты Сообщества);
- сотрудничества на региональном уровне (включая его осуществление в рамках Европейского Экологического Агентства). а также на международном уровне;
- развитие стратегий, в частности, в отношении глобальных климатических проблем и с точки зрения обеспечения устойчивого развития;
- изучение факторов, влияющих на окружающую среду.

Статья 55

Транспорт

Стороны будут развивать и укреплять взаимное сотрудничество в области транспорта.

Это сотрудничество будет, в числе прочего, направлено на проведение структурной перестройки и модернизации транспортных систем и сетей в Республике Казахстан, а также на достижение и обеспечение в соответствующих случаях, совместимости транспортных сетей Сторон в контексте формирования более глобальной транспортной сети.

Сотрудничество, в частности включает:

- модернизацию управления и деятельности автомобильного транспорта, железных дорог, портов и аэропортов;
- модернизацию и развитие железных дорог, водных путей, автодорог, морских портов, аэропортов и авиационной инфраструктуры, включая модернизацию основных транспортных путей, представляющих взаимный интерес и для трансъевропейских связей в вышеуказанных секторах;
- содействие и развитие систем смешанных перевозок;
- содействие проведению совместных научно-исследовательских программ и программ развития;
- подготовка законодательных и институциональных рамок для совершенствования транспортной политики и механизмов ее реализации, включая вопросы приватизации транспортного сектора.

Статья 56

Космос

Принимая во внимание соответствующие области компетенции Сообщества, его Государств-членов и Европейского Космического Агентства, Стороны намерены способствовать, где это возможно, развитию долгосрочного сотрудничества в области гражданских исследований, освоения и коммерческого использования космического пространства. Они, в частности, уделяют особое внимание инициативам, основанным на наиболее полном использовании взаимодополняемости свои программ и мероприятий в этой области.

Статья 57

Почтовые услуги и телекоммуникации

В рамках своих соответствующих полномочий и компетенции Стороны расширяют и укрепляют сотрудничество в следующих областях:

- выработка политики и директив по развитию сектора телекоммуникаций и почтовых услуг;
- разработка принципов тарифной политики и маркетинга в сфере телекоммуникаций и почтовых услуг;

- создание благоприятных условий для развития проектов в области телекоммуникаций и почтовых услуг и привлечение капиталовложений;
- повышение эффективности и качества предоставления телекоммуникаций и почтовых услуг, в том числе, через либерализацию деятельности подотраслей;
- применение телекоммуникаций в прогрессивных технологических областях, особенно, в области электронной передачи денежных средств;
- управление телекоммуникационными сетями и их “оптимизация”,
- надлежущая нормативно-правовая база для предоставления телекоммуникационных и почтовых услуг, использования радиочастотного спектра;
- профессиональная подготовка в области телекоммуникаций и почтовых услуг для работы в рыночных условиях.

Статья 58

Финансовые услуги

Сотрудничество будет направлено, в первую очередь, на создание благоприятных условий для присоединения Республики Казахстан к общепринятым системам взаиморасчетов. Техническое содействие будет сосредоточено на:

- развитию банковских и финансовых услуг, развитию общего рынка кредитных ресурсов, привлечения Республики Казахстан к общепринятым системам взаиморасчетов;
- развитие фискальной системы и учреждений в Республике Казахстан, обмену опытом и подготовке кадров по налогово-финансовым вопросам;
- развитию страховых услуг, которые, среди прочего, создадут благоприятную основу для участия компаний Сообщества в создании совместных предприятий в страховом секторе Республики Казахстан, а также развитие системы страхования экспортных кредитов.

Это сотрудничество должно, в частности, способствовать ускоренному развитию связей между Республикой Казахстан и Государствами-членами Сообщества в секторе финансовых услуг.

Статья 59

Отмывание денежных средств

1. Стороны согласны с фактором необходимости приложить усилия и потребностью сотрудничества с целью предотвращения использования своих финансовых систем для “отмывания” доходов от преступной деятельности в целом и, в частности, от торговли наркотиками.

2. Сотрудничество в этой сфере включает в себя административное и техническое содействие с целью выработки приемлемых стандартов деятельности

по борьбе с “отмыванием денег”, аналогичных стандартам, принятым в этой области в Сообществе и на международном уровне, в том числе Специальной Оперативной Финансовой Группой (FATF).

Статья 60

Региональное развитие

1. Стороны согласились укрепить сотрудничество в сфере планирования регионального развития и землепользования.

2. С этой целью ни будут содействовать обмену информацией между национальными, региональными и местными властями по вопросам политики регионального развития и землепользования, а также по методам его формирования, обращая при этом особое внимание на проблемы районов, находящихся в невыгодном положении.

Они также будут способствовать установлению и развитию прямых контактов между соответствующими регионами и общественными организациями, отвечающими за планирование регионального развития с целью, в частности, обмена методами и формами регионального развития.

Статья 61

Сотрудничество в социальной сфере

1. В отношении вопросов здравоохранения и безопасности труда Стороны согласились развивать взаимное сотрудничество с целью улучшения степени защиты здоровья и безопасности работающих.

Это сотрудничество включает, в частности:

- образование и подготовку кадров по вопросам охраны здоровья и безопасности труда, уделяя особое внимание сферам деятельности с повышенным уровнем риска;

- разработку и содействие проведению мероприятий по предотвращению профессиональных заболеваний и иных негативных последствий профессиональной деятельности;

- предотвращение последствий чрезвычайных ситуаций, управление производством и применение токсичных химических веществ;

- исследования по базовым вопросам экологии рабочих мест, охраны здоровья и безопасности работников.

2. В отношении вопросов занятости населения, сотрудничество Сторон включает, в частности, оказание технического содействия для:

- оптимизации рынка труда;

- модернизации систем оказания услуг по трудоустройству и связанных с ними консультационных услуг;
- планирования и управления программами перестройки сектора трудоустройства;
- поощрения развития локальной занятости;
- обмена информацией по программам “гибкой” занятости, включая вопросы стимулирования самозанятости и развития предпринимательства.

3. Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству в области социальной защиты населения, которое, в частности, включает в себя вопросы планирования проведения реформ систем социальной защиты в Республике Казахстан.

Эти реформы направлены на развитие в Республике Казахстан механизмов социальной защиты, отвечающих требованиям рыночной экономики, и включают в себя все направления социальной защиты населения.

Статья 62

Туризм

Стороны расширяют и углубляют сотрудничество в данной сфере, в частности:

- упрощение туристического обмена;
- расширение обмена информацией;
- передачу ноу-хау;
- изучение возможностей реализации совместных проектов;
- взаимодействие официальных туристических органов;
- подготовка кадров для развития туризма.

Статья 63

Малые и средние предприятия

1. Стороны ставят перед собой цель развивать и укреплять малые и средние предприятия (МСП) и поощрять сотрудничество между МСП Республики Казахстан и Сообщества.

2. Сотрудничество включает в себя техническое содействие, распространяющееся, в частности, в следующих областях:

- создание законодательной основы для МСП;
- создание соответствующей инфраструктуры (агентство по поддержке МСП, коммуникации, содействие в создании фонда для МСП);
- создание технологических парков.

Статья 64

Информация и связь

Стороны будут поддерживать развитие современных методов обработки информации, включая средства ее передачи, и стимулировать эффективный взаимный обмен информацией о Сообществе и Республике Казахстан, включая, по возможности, предоставление доступа к базам данных при полном соблюдении прав интеллектуальной собственности.

Статья 65

Защита прав потребителей

1. Стороны обеспечат тесное сотрудничество направленное на достижение совместимости своих систем в области защиты прав потребителей. Это сотрудничество может включать в себя: обмен информацией в области законодательства и институциональных реформ; создание постоянной системы взаимного обмена информацией об опасных продуктах; совершенствование механизма предоставления информации для потребителей, в первую очередь, в отношении цен и характеристик предлагаемых товаров и услуг; развитие обмена между организациями защиты интересов потребителей, усиление совместимости и координации политики в области защиты прав потребителей: организация семинаров и стажировок.

Статья 66

Таможенные вопросы

1. Целью сотрудничества в данной сфере являются гарантированное соблюдение всех положений, намеченных к принятию в связи с развитием взаимовыгодной торговли и достижения сближения таможенных систем Сторон подобно существующей в Сообществе.

2. Сотрудничество в данной области, в частности, включает:

- информационный обмен;
- совершенствование методов работы;
- введение Объединенной терминологии и единого административного документа;
- взаимодействие транзитных систем Республики Казахстан и Сообщества;
- упрощение проверок и формальностей в отношении перевозки грузов;
- содействие во внедрении современных систем таможенной информации;
- организация семинаров и стажировок.

В случае необходимости сотрудничество будет поддерживаться техническим содействием.

3. Без ущерба положениям настоящего Соглашения, относящемуся к дальнейшему сотрудничеству Сторон и, в частности, Статьи 70, взаимная помощь административным органам Сторон по таможенным вопросам будет осуществляться в соответствии с положениями Протокола №1 настоящего Соглашения.

Статья 67

Сотрудничество в области статистики

Сотрудничество в этой области направлено на дальнейшее развитие эффективных статистических систем с целью обеспечения достоверной статистической информации, необходимой для поддержки и мониторинга процессов экономических преобразований и развития частных предприятий в Республике Казахстан;

Стороны, в частности, будут сотрудничать в следующих областях, таких, как:

- адаптация статистической системы Казахстана к международным методам, стандартам и классификациям;
- обмен статистической информацией;
- обеспечение необходимой статистической макро-- и микроэкономической информацией для осуществления и управления экономическими реформами.

С этой целью Сообщество окажет техническую помощь Республике Казахстан.

Статья 68

Экономика

Стороны содействуют осуществлению процессов экономической реформы и координации экономической политики путем сотрудничества в целях улучшения взаимопонимания по вопросам фундаментальных принципов своих экономических систем, разработки и реализации экономической политики в условиях рыночной экономики. С этой целью Стороны будут обмениваться информацией по макроэкономическим прогнозам.

Сообщество предоставит техническую помощь с целью:

- содействия Республике Казахстан в осуществлении процессов экономической реформы посредством предоставления экспертных консультаций и технической помощи;
- поощрения сотрудничества между экономистами для облегчения передачи информации и ноу-хау при выработке экономической политики и широкого распространения результатов соответствующих исследований.

Статья 69

Наркотики

В рамках своих полномочий и компетенции Стороны согласились сотрудничать в целях повышения эффективности и действенности программ и мероприятий по борьбе с незаконным производством, поставкой и обработкой наркотических и психотропных веществ, включая предотвращение утечки, служащих для их изготовления химических веществ, а также в целях предотвращения и сокращения спроса на наркотики. Сотрудничество в этой области основывается на проведении взаимных консультаций и тесной координации Сторон в отношении целей и мер в различных областях, связанных с использованием наркотиков.

Статья 70

Сотрудничество по предотвращению противоправной деятельности

Стороны обеспечат сотрудничество, направленное на предотвращение противоправной деятельности, такой как:

- нелегальная иммиграция и незаконное пребывание физических лиц их гражданства на соответствующих территориях Сторон, с учетом принципов и практики принятия нового гражданства;

- незаконная деятельность в экономической сфере, включая коррупцию;

- незаконные операции с различными товарами, включая сделки с промышленными отходами;

- фальшивомонетничество или контрафакция;

- запрещенные перевозки наркотиков, психотропных веществ и оружия;

Сотрудничество в вышеуказанных областях основывается на проведении взаимных консультаций и тесном взаимодействии Сторон и предусматривает оказание технического и административного содействия, включающего:

- разработку проектов национального законодательства в сфере предотвращения незаконной деятельности;

- создание информационных центров;

- повышение эффективности работы органов, занимающихся предотвращением нелегальной деятельности;

- подготовку кадров и развития исследовательских инфраструктур;

- разработку взаимоприемлемых мер, направленных на предотвращение противоправной деятельности.

РАЗДЕЛ VII: КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 71

Стороны обязуются способствовать культурному сотрудничеству, поощрять и облегчать его. Там, где это окажется возможным, предметом такого сотрудничества могут стать программы культурного сотрудничества Сообщества или тех или иных его Государств-членов, а впоследствии могут быть разработаны и другие мероприятия, представляющим взаимный интерес.

РАЗДЕЛ VIII: ФИНАНСОВОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 72

Для достижения целей настоящего Соглашения, и в соответствии со Статьями 74, 75 и 76, Республика Казахстан получит временную финансовую помощь со стороны Сообщества, предоставляемой в форме безвозмездной технической помощи, направленную на ускорение экономических преобразований в Республике Казахстан.

Статья 73

Эта финансовая помощь будет осуществляться в рамках программы ТАСИС, определенной в соответствующем Регламенте Совета Сообщества.

Статья 74

Цели и области финансового содействия Сообщества определяются в индикативной программе, отражающей установленные приоритеты, подлежащие согласованию между Сторонами, учитывающие потребности Республики Казахстан, восприимчивость к преобразованиям отдельных секторов казахстанской экономики и прогрессу реформ. Стороны будут информировать об этом Совет Сотрудничества.

Статья 75

Для того, чтобы оптимально использовать имеющиеся ресурсы, Стороны обеспечат, чтобы техническая помощь Сообщества осуществлялась в тесной координации с той помощью, которая направляется из других источников, таких как Государств-членов, других стран и международных организаций, как Международный Банк Реконструкции и Развития и Европейский Банк Реконструкции и Развития.

РАЗДЕЛ IX: ИНСТИТУЦИОННЫЕ, ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 76

Настоящим учреждается Совет Сотрудничества, который будет осуществлять контроль за осуществлением настоящего Соглашения. Он будет заседать на уровне министров раз в год. Он будет изучать любые основные вопросы, возникающие в рамках Соглашения, и любые другие двусторонние и международные вопросы, представляющие взаимный интерес с точки зрения достижения целей настоящего Соглашения. Совет Сотрудничества может также, по согласию между обеими Сторонами, давать соответствующие рекомендации.

Статья 77

1. Совет Сотрудничества состоит из членов Правительства Республики Казахстан, с одной стороны, и членов Европейского Сообщества и членов Комиссии Европейского Сообщества, с другой стороны.

2. Совет Сотрудничества устанавливает свои процессуальные нормы.

3. Пост председателя Совета Сотрудничества будет занимать поочередно член Правительства Республики Казахстан и представитель Сообщества.

Статья 78

1. В целях содействия Совету Сотрудничества и выполнения его обязанностей будет создан Комитет Сотрудничества, состоящий из представителей Правительства Республики Казахстан, с одной стороны, и членов Совета Европейского Сообщества и членов Комиссии европейского Сообщества, с другой стороны, обычно на уровне старших должностных лиц. Пост Председателя Комитета Сотрудничества будет занимать поочередно представитель Республики Казахстан и представитель Сообщества.

В своих процессуальных нормах Совет Сотрудничества определяет обязанности Комитета Сотрудничества, включая подготовку заседаний Совета Сотрудничества, а также порядок функционирования Комитета.

2. Совет Сотрудничества может делегировать любые свои полномочия Комитету Сотрудничества, который обеспечивает последовательность действий между заседаниями Совета Сотрудничества.

Статья 79

Совет Сотрудничества может принять решение о создании любого другого специального комитета или органа, необходимого для оказания содействия в выполнении его функций, и определит состав и обязанности такого комитета или органа, а также порядок его функционирования.

Статья 80

В ходе изучения любого вопроса, возникающего в рамках данного Соглашения в отношении положения со ссылкой на статью ГАТТ, Совет Сотрудничества в максимально возможной степени принимает во внимание толкование, обычно даваемое данной статье ГАТТ Договаривающимися сторонами Генерального Соглашения.

Статья 81

Настоящим учреждается Комитет Парламентского Сотрудничества. Он представляет собой форум членов Парламента Республики Казахстан и европейского Парламента, созываемый для встреч и обмена мнениями. Встречи происходят с интервалами, которые определяет сам Комитет.

Статья 82

1. Комитет Парламентского Сотрудничества состоит из членов Парламента Республики Казахстан, с одной стороны, и Европейского Парламента, с другой стороны.

2. Комитет Парламентского Сотрудничества устанавливает свои процессуальные нормы.

3. Комитет Парламентского Сотрудничества возглавляется поочередно членом Парламента республики Казахстан и Европейского Парламента, в соответствии с положениями, изложенными в его процессуальных нормах.

Статья 83

Комитет парламентского Сотрудничества может запрашивать информацию, относящуюся к применению данного Соглашения, в Совете Сотрудничества, который, в свою очередь, должен обеспечить Комитет запрашиваемой информацией.

Комитет парламентского Сотрудничества получает информацию о рекомендациях Совета Сотрудничества. Комитет Парламентского Сотрудничества может давать рекомендации Совету Сотрудничества.

Статья 84

1. В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется обеспечить свободный от дискриминации, как в отношении к своим гражданам - доступ юридических и физических лиц другой Стороны к компетентным судам и административным органам Сторон для защиты их индивидуальных прав и прав собственности, включая, те из них, которые касаются интеллектуально, промышленной и коммерческой собственности.

2. В рамках своих соответствующих полномочий Стороны:

-- будут поощрять использование арбитража для разрешения споров, возникающих в связи с коммерчески сделками и операциями по сотрудничеству, заключаемыми хозяйствующими субъектами Республики Казахстан и Сообщества;

-соглашаются, что, если спор передан в арбитраж, каждая сторона спора может, если иное не предусмотрено правилами арбитражного центра, выработанного сторонами, назначить собственного арбитра, независимо от его гражданства, и , что представитель арбитража или единоличный арбитр может быть гражданином третьего государства;

- рекомендуют своим хозяйствующим субъектам, по взаимному согласию, определять правовые нормы, применяемые к их контрактам;

- будут поощрять использование арбитражных правил, разработанных Комиссией ООН по международному торговому праву (UNCITRAL) и арбитража любого арбитражного центра государства-участника Конвенции о признании и правоприменении иностранных арбитражных решений, подписанной в Нью-Йорке 10 июня 1958 г.

Статья 85

Ничто в настоящем Соглашении не будет препятствовать принятию Сторонами любых мер:

а) которые они считают безусловно необходимыми для предотвращения раскрытия информации, наносящей существенный ущерб интересам их безопасности;

б) которые касаются производства или торговли вооружением, боеприпасами или товарами военного назначения или исследований, разработок или производства в оборонных целях, при условии, что такие меры не ухудшат условий конкуренции в отношении товаров, не предназначенных для специальных военных целей;

в) которые они считают существенными для собственной безопасности в случае серьезных внутренних нарушений, затрагивающих поддержание закона и порядка в военное время или серьезной международной напряженности, представляющей собой угрозу войны, или в целях выполнения обязательств, которые они приняли на себя для поддержки мира и международной безопасности;

г) которые они считают необходимыми для соблюдения их международных обязательств по контролю за промышленными товарами технологиями двойного применения.

Статья 86

1. В областях, охватываемых настоящим Соглашением, и без ущерба для его каких-либо специальных положений, содержащихся в нем:

- договоренности, применяемые Республику Казахстан в отношении Сообщества, не должны приводить к росту дискриминации по отношению к Государствам-членам, их гражданами их компаниям и фирмам;

-договоренности, применяемые Сообществом в отношении Республики Казахстан, не должны приводить к росту дискриминации по отношению к республике Казахстан, ее гражданам и ее компаниям и фирмам.

2. Положения параграфа 1 не ущемляют право Сторон применять соответствующие положения их налогового законодательства к налогоплательщикам, которые не находятся в идентичной ситуации, в том, что касается их места жительства.

Статья 87

1. Каждая из Сторон может передать в Совет Сотрудничества любой спор, касающийся применения или толкования настоящего Соглашения.

2. Совет Сотрудничества может решить спор путем рекомендации.

3. В случае, если спор нельзя решить в соответствии с параграфом 2 настоящей Статьи, любая Сторона может известить другую назначении мирового посредника; другая Сторона должна в этом случае назначить второго мирового посредника в течении двух месяцев. Для целей данной процедуры, Сообщество и Государства-члены будут считаться одной стороной в споре.

Совет Сотрудничества назначит третьего мирового посредника. Рекомендации арбитров будут приниматься большинством голосов. Такие рекомендации не будут являться обязательными для Сторон.

Статья 88

Стороны согласны проводить в оперативном порядке консультации через соответствующие каналы по запросу одной из Сторон для обсуждения любого вопроса, касающегося толкования или применения данного Соглашения или иных аспектов отношений между Сторонами.

Положения данной Статьи не влияют на Статьи 13, 87 и 93 и применяются без ущерба для последних.

Статья 89

Режим, предоставляемый Республике Казахстан по данному Соглашению, является ни в коей мере не более благоприятным, чем режим, предоставляемый Государствами-членами друг другу.

Статья 90

Для целей настоящего Соглашения термин “Стороны” означает Республику Казахстан, с одной стороны, и Сообщество или Государства-члены, согласно их соответствующим полномочиям, с другой стороны.

Статья 91

В той степени, в которой вопросы, охватываемые настоящим Соглашением, предусматриваются даже договором об энергетической Хартии и Протоколами к последнему, то такой Договор и Протоколы, после вступления в силу, применяются к таким вопросам, но только в той мере, в какой данное применение предусматривается в этих документах.

Статья 92

Настоящее Соглашение заключено на первоначальный срок в 10 лет, после которого Соглашение автоматически возобновляется год за годом, до тех пор, пока одна из Сторон не представит другой Стороне письменного извещения о расторжении Соглашения за шесть месяцев до его истечения.

Статья 93

1. стороны предпримут любые общие или специальные меры, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Соглашению. Они будут следить за тем, чтобы цели, изложенные в Соглашении, были достигнуты.

2. Если одна из Сторон сочтет, что другая Сторона не выполняет обязательств по Соглашению, она имеет право предпринять соответствующие меры. Перед этим, за исключением случаев особой срочности, она представит Совету Сотрудничества всю соответствующую информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации, с целью поиска решения, приемлемого для Сторон.

При выборе таких мер предпочтение должно быть дано тем из них, которые в наименьшей степени нарушают действия Соглашения. Совет Сотрудничества незамедлительно уведомляет об этих мерах, если этого потребует другая Сторона.

Статья 94

Приложения I, II, III, вместе с Протоколом составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья 95

Настоящее Соглашение не будет, до тех пор, пока в его рамках не достигнуты эквивалентные права для физических лиц и хозяйствующих субъектов, затрагивать права, предоставленные им в настоящее время Соглашениями, связывающими одно или несколько Государств-членов, с одной стороны, и Республики Казахстан, с другой стороны, за исключением областей, относящихся к сфере компетенции Сообщества, и без ущерба для обязательств Государств-членов, вытекающих из настоящего Соглашения в областях, относящихся к сфере их компетенции.

Статья 96

Настоящее Соглашение применяется, с одной стороны, на территориях, на которые распространяется Договор о создании Европейского Экономического Сообщества, Европейского Сообщества по Атомной Энергии и Европейского Объединения Угля и Стали, и на условиях, положенных в условии этих договоров, и с другой стороны, на территории Республики Казахстан.

Статья 97

Генеральный Секретарь Совета Европейского Союза будет депозитарием настоящего Соглашения.

Статья 98

Оригинал настоящего Соглашения на датском, голландском, английском, финском, французском, немецком, греческом, итальянском, португальском, испанском, шведском и казахском языках, являющихся в равной степени аутентичными, хранится у Генерального Секретаря Совета Европейского Союза.

Статья 99

Настоящее Соглашение подлежит утверждению Сторонами в соответствии с их собственными процедурами.

Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Стороны пошлют уведомление друг другу о выполнении процедур, указанных выше.

После вступления в силу, и в том, что касается отношений между Республикой Казахстан и Сообществом, настоящее Соглашение заменит Соглашение о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским экономическим Сообществом по атомной энергии, подписанное в Брюсселе 18 декабря 1989 г.

Статья 100

В том случае, если в ожидании завершения процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, положения определенных частей настоящего Соглашения будут введены в силу в 1994 г. посредством временного соглашения между Республикой Казахстан и Сообществом, Договаривающиеся Стороны соглашаются о том, что в подобных обстоятельствах, выражение “дата вступления в силу настоящего Соглашения” будет означать дату вступления в силу такого временного соглашения.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложение I

Индикативный список преимуществ, предоставляемых Республикой Казахстан Независимым Государствам в соответствии со статьей 8 (3)

Приложение II

Исключение Сообщества в соответствии со Статьей 23 параграфа 1 (б)

Приложение III

Конвенции по защите прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности (упомянутые в Статье 42)

Протокол о взаимном содействии между административными органами в таможенных вопросах

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Индикативный список преимуществ, предоставляемых Республикой Казахстан Независимым Государствам в соответствии со статьей 8 параграфа 3

1. Армения, Беларусь, Эстония, Грузия, Литва, Молдова, Украина, Туркменистан, Россия.

Таможенные пошлины не применяются.

Не применяются пошлины на экспорт в отношении товаров, поставленных по клирингу и межгосударственным соглашениям в рамках объемов, оговоренных в этих соглашениях.

Экспорт и импорт не облагается НДС. По отношению к экспорту не применяются акцизные сборы.

Все Независимые Государства - экспортные квоты на поставку товаров по ежегодным межгосударственным соглашениям о торговле и сотрудничестве открываются также, как и при поставках для государственных нужд.

2. Армения, Беларусь, Эстония, Грузия, Литва, Молдова, Украина, Туркменистан. Платежи могут осуществляться в рублях.

Россия - платежи могут осуществляться в рублях и тенге.

Все Независимые Государства - специальная система некоммерческих операций, включая платежи, осуществляемые в связи с этими операциями.

3. Все Независимые Государства - специальная система текущих платежей.

4. Все Независимые Государства - специальная система цен в торговле некоторыми сырьевыми материалами и полуфабрикатами.

5. Все Независимые Государства - специальные условия транзита.

6. Все Независимые Государства - специальные условия таможенных процедур.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Исключение Сообщества в соответствии со Статьей 23 (1) (б)

Горнодобывающая промышленность

В некоторых Государствах-членах может требоваться концессия для получения права добычи ресурсов для неконтролируемых Сообществом компаний.

Рыбная ловля

Доступ к биологическим ресурсам и их использование, рыбная ловля в морских водах, находящихся под суверенитетом и в юрисдикции Государств-членов Сообщества, ограничены для рыболовецких судов под флагами Государств-членов Сообщества и зарегистрированных на территории Сообщества, если не предусмотрено что-либо иное.

Покупка недвижимости

В некоторых Государствах-членах покупка недвижимости компаниями стран, не являющихся членами ЕС, является объектом ограничений.

Аудиовизуальные услуги, включая радио

Национальный режим относительно производства и распространения, включая радиовещание передачу информации, может быть исключен для аудиовизуальных работ, связанных с определенными критериями происхождения.

Телекоммуникационные услуги, включая спутниковые и мобильные услуги

Исключаемые услуги.

В некоторых Государствах-членах ограничивается доступ на рынок дополнительных услуг и в инфраструктуры.

Профессиональные услуги

Оказание услуг только физическим лицам, являющимися гражданами Государств-членов. При определенных условиях эти лица могут создавать компании.

Сельское хозяйство

В некоторых Государствах-членах национальный режим не применяется к компаниям, не контролируемым ЕС, которые хотят создать сельскохозяйственное предприятие. Приобретение виноградников компаниями, не контролируемые ЕС, подлежат уведомлению и, если необходимо, предоставлению полномочий или разрешений.

Услуги агентств новостей

В некоторых Государствах-членах ограниченное иностранное участие в издательских и радиовещательных компаниях.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

КОНВЕНЦИИ ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И КОММЕРЧЕСКОЙ СОБСТВЕННОСТИ (упомянутые в Статье 42)

1. Параграф 2 Статьи 42 касается следующих многосторонних конвенций:

- Бернская Конвенция о защите произведений живописи и литературы (Парижский Акт, 1971 г.);
- Международная Конвенция о защите исполнителей, продюсеров фонограмм и радиовещательных организаций (Рим, 1961 г.);
- Протокол к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (Мадрид, 1989 г.)
- Соглашение, подписанное в Ницце, о международной классификации товаров и услуг с целью регистрации знаков (Женева, 1977 г., с дополнениями 1979 г.);
- Будапештский Договор о международном признании депонирования микроорганизмов для целей патентных процедур (1977 г., с изменениями 1980 г.);
- Международная Конвенция о защите новых видов растений (UPOV) (Женевский Акт 1991 г.).

2. Совет Сотрудничества может порекомендовать, чтобы параграф 2 Статьи 43 применялся к другим многосторонним конвенциям. Если в области интеллектуальной, промышленной коммерческой собственности возникнут проблемы, затрагивающие условия торговли, то, по запросу одной из Сторон, должны быть предприняты срочные консультации с целью выработки взаимоприемлемых решений.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают важность, которую они передают обязательствам, вытекающим из следующих многосторонних конвенций:

- Парижская Конвенция об охране промышленной собственности (Стокгольмский Акт, 1967 г., с дополнениями 1979 г.);
- Мадридское Соглашение о международной регистрации знаков (Стокгольмский Акт, 1967 г., с дополнениями 1979 г.);
- Договор о патентной кооперации (Вашингтон, 1970., с дополнениями 1979 г. и изменениями 1984г.).

4. После вступления в силу настоящего Соглашения, Республика Казахстан предоставит компаниям и гражданам Сообщества, в отношении признания и защиты интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, режим

не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется любой третьей стране по двусторонним соглашениям.

5. Положения параграфа 4 не будут применяться к преимуществам, предоставляемым Республикой Казахстан любой третьей стране на действенной, взаимной основе и к преимуществам, предоставляемым Республикой Казахстан другим странам бывшего СССР.

**ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНОМ СОДЕЙСТВИИ МЕЖДУ
АДМИНИСТРАТИВНЫМИ ОРГАНАМИ
В ТАМОЖЕННЫХ ВОПРОСАХ**

Статья 1

Определения

В целях данного Протокола:

а) “таможенное законодательство” означает положения, применяющиеся на территории Сторон в отношении импорта, экспорта и транзита товаров и применение в их отношении любых таможенных процедур, включая меры по запрещению, ограничению и контролю, которые приняты Сторонами;

б) “таможенные пошлины” означают все пошлины налоги и сборы или любые другие обязательные платежи, которые начисляются и взимаются на территории Сторон в соответствии с таможенным законодательством, но не включают сборы и платежи, которые количественно ограничены приблизительной стоимостью предоставленных услуг;

в) “запрашивающий орган” означает компетентный административный орган, который назначен Стороной для этих целей и который представляет запрос об оказании содействия в таможенных вопросах;

г) “запрашиваемый орган” означает компетентный административный орган, который назначен Стороной для этих целей и который получает запрос об оказании содействия в таможенных вопросах;

д) “нарушение” означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения такого законодательства.

Статья 2

Сфера применения

1. Стороны будут помогать друг другу таким образом и на условиях, положенных в основу настоящего Протокола, в обеспечении правильного применения таможенного законодательства, в особенности, на основе предупреждения, обнаружения и расследования случаев нарушения данного законодательства.

2. Содействие в таможенных вопросах, как оно определено в настоящем Протоколе, применяется к любому административному органу Сторон, который обладает компетенцией для применения настоящего Протокола. Оно не наносит ущерба правилам, регулирующим взаимное содействие в вопросах борьбы с преступностью. Оно не распространяется также и на информацию, полученную в силу полномочий, используемых по требованию судебных органов, за исключением тех случаев, когда такие органы согласны с этим.

Статья 3

Содействие по запросу

1. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган предоставляет ему всю соответствующую информацию для того, чтобы дать возможность обеспечить надлежащее выполнение таможенного законодательства, включая информацию относительно планируемых ими или проводимых мероприятий, которые нарушают или могут осуществляться в нарушение такого законодательства.

2. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган информирует его о том, поступили ли товары, экспортируемые с территории одной из Сторон, в надлежащем порядке на территорию другой Стороны, оговаривая, при необходимости, таможенные процедуры, примененные к товарам.

3. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган принимает необходимые меры для обеспечения постоянного наблюдения за:

(а) физическими или юридическими лицами, в отношении которых есть достаточное основание полагать, что они нарушали или нарушают таможенное законодательство;

(б) местами складирования товаров, вызывающих подозрение в умышленном нарушении таможенного законодательства другой Стороны;

(в) перемещением товаров, которое возможно вызовет существенные нарушения таможенного законодательства;

(г) транспортными средствами, в отношении которых есть основания полагать, что они использовались или могут быть использованы при нарушении таможенного законодательства.

Статья 4

Содействие без запроса

Стороны должны обеспечивать друг друга, в соответствии с их законами, правилами и другими правовыми институтами с помощью, без предварительной просьбы, если они полагают, что это необходимо для правильного применения таможенного законодательства, особенно когда они получают информацию, относящуюся к:

- операциям, которые противоречили, противоречат или будут противоречить такому законодательству и те, которые могут быть интересны другой стороне;

- новым средствам или методам, применяемые для реализации следующих операций;

- к товарам, которые могут противоречить таможенному законодательству.

Статья 5

Доставка и уведомление

По просьбе страны-просителя, запрашиваемые власти должны, в соответствии с их законодательством, принять все необходимые меры:

- для действия всех документов,
- уведомлять о всех решениях,

попадающие под действия Протокола к адресату, проживающему или поселившемуся на его территории. В таких случаях применяется статья 6, пункт 3.

Статья 6

Форма и суть запроса о помощи

1. Запросы, согласно Протоколу, должны быть оформлены письменно. документы, необходимые для исполнения таких запросов, должны сопровождать их. Когда это требует срочность ситуации, могут приниматься устные запросы, но они должны быть немедленно письменно подтверждены.

2 Запросы, согласно параграфу 1 данной статьи, будут включать следующую информацию:

- а) возможность просителя делать запрос,
- в) запрашиваемые меры,
- г) объект и причина запроса,
- д) законы, правила и другие правовые элементы, имеющие отношение к запросу,
- е) информация по возможности более точная и всеобъемлющая в отношении физических и юридических лиц, являющихся предметом расследования,
- ж) краткое изложение относящихся к делу фактов и информации об уже проведенных расследованиях, кроме случаев, оговариваемых в Статье 5.

3. Запросы предоставляются на официальном языке, приемлемого для него.

4. Если запрос не соответствует формальным требованиям, может быть выдвинуто требование о его исправлении или дополнении, однако, может быть дано и распоряжение о принятии предварительных мер.

Статья 7

Исполнение запросов о содействии

1. В целях запроса о содействии запрашиваемый орган или, в тех случаях, когда последний не может действовать самостоятельно, административный отдел,

в адрес которого этот запрос был послан данным органом, действует в рамках своей компетенции с учетом имеющихся в его распоряжении средств, как если бы он выступал от своего собственного имени, или по запросу другого органа данной Стороны, представляя уже имеющуюся информацию, проводя необходимое расследование или организовав его проведение другими.

2. Исполнения запросов о содействии осуществляется в соответствии с законами, правилами и другими юридическими механизмами запрашиваемого Стороны.

3. Должным образом уполномоченные официальные лица одной из Сторон, с согласия другой Стороны и в соответствии с условиями, установленными последней, могут получить от запрашиваемого компетентного органа или другого подотчетного ему органа информацию, касающуюся нарушений таможенного законодательства, необходимую запрашивающему компетентному органу для целей данного Протокола.

4. Должностные лица Стороны могут, при согласии другой Стороны и в соответствии с условиями, установленными последней, присутствовать при проведении расследования на ее территории.

Статья 8

Форма предоставления информации

1. Запрашиваемый орган сообщает запрашивающему органу результату расследований в форме документов, заверенных копий документов, отчетов и т. п.

2. Документы, оговариваемые в пункте 1, могут быть заменены компьютеризованной информацией, предоставленной в любой форме для аналогичных целей.

Статья 9

Исключения из обязательства по оказанию помощи

1. Стороны могут отказаться оказывать содействие, как это оговорено в настоящем Протоколе, если это может:

(а) нанести ущерб суверенитету, внутренней политике, безопасности или другим основным интересам;

или

(б) затрагивать нормативно-правовые акты, регулирующие вопросы связанные с валютой и налогообложением, не отличных от нормативно-правовых актов, относящихся к таможенным пошлинам;

или

(в) нарушить коммерческую, промышленную или профессиональную тайну.

2. Если запрашивающий орган просит о содействии, которое он сам не смог бы оказать, если бы его об этом попросили, он должен в своем запросе привлечь внимание к этому факту. В этом случае у запрашиваемого органа остается право решать как отреагировать на этот запрос.

3. Если содействие оказывается не полностью или в нем отказано, это решение и его причины должны быть без промедления сообщены в письменной форме запрашивающему органу.

Статья 10

Обязательства соблюдения конфиденциальности

1. Любая информация, сообщаемая в любой форме на основании этого Протокола, носит конфиденциальный характер. На нее должен распространяться официальный режим секретности и защиты, аналогичный режиму, существующего в рамках соответствующего законодательства в отношении подобной информации в стране, ее получающей, и соответствующих положений, применимых в отношении официальных органов Сообщества.

2. Представленные данные не будут передаваться, если имеются достаточные основания полагать, что представление или использование переданной информации будет противоречить основополагающим юридическим принципам одной из Сторон, и, в особенности, если данное лицо может понести ущерб. Получившая информацию Сторона будет информировать предоставившую ее Сторону об использовании информации и полученных результатах.

3. Предоставленная информация может быть передана таможенным властям только в случае ее необходимости для прокуратуры, судебного расследования и правоохранительных органов. Прочие лица или официальные органы могут получить такую информацию только после предварительного разрешения предоставившего информацию компетентного органа.

4. Предоставляющая информацию сторона будет проверять ее достоверность. В случае, если выяснится, что предоставленная информация была неверной или ее нужно изъять, получающая Сторона должна быть немедленно извещена. Получающая Сторона будет обязана внести исправления или вычеркнуть необходимое.

5. Без ущерба для случаев приоритета государственного интереса, заинтересованное лицо может получить, сделав соответствующий запрос, информацию о хранимых данных и причинах их сохранения.

Статья 11

Использование информации

1. Полученная информация должна быть использована исключительно для целей настоящего Протокола и может быть использована каждой Стороной для других целей только при условии предварительного письменного согласия компетентного органа, предоставившего информацию, и должна подчиняться всем ограничениям, устанавливаемым данным органом.

2. пункт 1 не должен препятствовать использованию информации в любых судебных и административных процедурах, учрежденных в связи с несоблюдением таможенного законодательства.

3. Стороны могут в протокольных записях представленных доказательств, отчетах и свидетельских показаниях, предоставленных при судопроизводстве и предписанных или затребованных до суда, использовать в качестве доказательств полученную информацию и документы, принятые во внимание, как справочные, в соответствии с положениями данного Протокола.

Статья 12

Эксперты и свидетели

Официальному должностному лицу компетентного органа может быть предоставлено разрешение, в рамках полученных полномочий, представить в качестве эксперта или свидетеля в ходе судебных или административно-процессуальных действий касающихся вопросов, охватываемых данным Протоколом и подпадающих под юрисдикцию другой Стороны, и представить такие предметы, документы или их заверенные копии, какие могут потребоваться для процесса. Требование на выступление в суде или на формальное подчинение его юрисдикции должно содержать специальное указание о том, по какому вопросу и на каком основании будет допрашиваться данное должностное лицо.

Статья 13

Расходы на оказание содействия

Стороны должны отказаться от всех взаимных претензий по возмещению расходов, понесенных при выполнении данного Протокола, за исключением, при необходимости, расходов на экспертов и свидетелей, а также устных и письменных переводчиков, которые не находятся на государственной службе.

Статья 14

Реализация

1. Руководство по исполнению данного Протокола будет возложено на центральные таможенные органы Республики Казахстан, с одной стороны, и компетентные службы Комиссии Европейских Сообществ и , в случае

целесообразности, на таможенные органы Государств-членов Европейского Союза, с другой стороны. Они будут принимать решения по всем вопросам практическим мероприятиям и соглашениям, необходимых для выполнения Протокола, принимая во внимание правила в области защиты информации. Они могут порекомендовать Совету Сотрудничества внести изменения, которые сочтут необходимыми, в настоящий Протокол.

2. Стороны будут проводить взаимные консультации и далее информировать друг друга относительно подробных правил практической реализации, принятых в соответствии с положениями настоящего Протокола.

Статья 15

Взаимодополняемость

1. Данный протокол будет дополнять, а не затруднять применение любого соглашения, заключенного между отдельными или несколькими Государствами-членами Европейских Сообществ и Республикой Казахстан. Он не исключает также более широкого предоставления взаимной помощи в рамках подобных соглашений.

2. Без ущерба положениям Статьи 11, эти соглашения не ущемляют имеющихся в Сообществе положений, регулирующих передачу между компетентными службами Комиссии и таможенными органами Государств-членов любой полученной по таможенным вопросам информации, которая предоставляет интерес для Сообщества.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Полномочные представители:

КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИЯ,
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ,
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ,
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ,
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
ИРЛАНДИИ,
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ,

КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДЫ,
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
РЕСПУБЛИКИ ФИНЛЯНДИЯ,
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНАЯ ИРЛАНДИЯ,

являющихся Договаривающимися Сторонами о создании ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА, Договора о создании ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И СТАЛИ и Договора о создании ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ,

в дальнейшем называемые “Государства-Члены”, и

ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА, ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И СТАЛИ и ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ, здесь и далее называемые “Сообщество”,

с одной стороны, и

полномочные представители Республики Казахстан,

с другой стороны,

встретившись в Брюсселе 23 января в одна тысяча девятьсот девяносто пятом году для подписания Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, в дальнейшем называемого “Соглашение” и устанавливающего сотрудничество между Европейскими Сообществами и их Государствами-Членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, приняли тексты следующих документов:

Соглашение, включая его Приложения и следующий Протокол:

Протокол о взаимной помощи между административными органами по таможенным вопросам

Полномочные представители Государств-Членов и Сообщества и полномочные представители Республики Казахстан приняли тексты Совместных

Деклараций, перечисленных ниже и прилагаемых к данному Заключительному Акту:

Совместная Декларация относительно Статьи 13 Соглашения

Совместная Декларация относительно Статьи 23 Соглашения

Совместная Декларация относительно примечания к слову “контроль” в Статье 25 (б) и Статье 36 Соглашения

Совместная Декларация относительно Статьи 42 Соглашения

Совместная Декларация относительно Статьи 93 Соглашения

Полномочные представители Государств-Членов Сообщества и полномочные представители Республики Казахстан, учтут в дальнейшем Декларацию Французского Правительства, прилагаемую к данному Заключительному Акту:

Декларация Французского Правительства по его зарубежным странам и территориям.

**СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
относительно Статьи 13**

Сообщество и Республика Казахстан заявляют, что текст предохранительной оговорки не предоставляет предохранительного режима ГАТТ.

**СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
относительно Статьи 23**

Без ущерба положениям Статей 38 и 41, Стороны согласны, что слова “в соответствии с их законодательством и нормативно-правовыми актами”, упомянутые в параграфах 1 и 2 Статьи 23 означают, что каждая Сторона может регулировать учреждение и деятельность компаний на своей территории, обеспечивая, чтобы эти правила не создавали для учреждения и деятельности

компаний другой Стороны никаких исключений из режима не менее благоприятного чем тот, который предоставляется их собственным компаниям, филиалам компаний и дочерним компаниям любой третьей Стороны.

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
относительно понятия “Контроль”
в Статье 25 (б) и Статье 36

1. Стороны подтверждают свое взаимопонимание в том, что вопрос контроля будет зависеть от фактических обстоятельств каждого частного случая.

2. Компания будет, например, рассматриваться как “контролируемая” другой компанией, а тем самым как дочерняя компания другой компании, если:

- другая компания является, прямо или косвенно, держателем большинства голосов, или

- другая компания имеет право назначать или распускать большинство административного органа, или управляющего органа, или наблюдательного органа, и в то же время является держателем акций или членом дочерней компании.

3. Обе Стороны рассматривают критерии в параграфе 2 как неисчерпывающие.

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
относительно Статьи 42

Стороны согласны в том, что в целях выполнения настоящего Соглашения “интеллектуальная, промышленная и коммерческая собственность” включают, в частности, авторское право, в том числе авторское право на компьютерные программы, и смежные права:

права, относящиеся к патентам, промышленным образцам, географическим указаниям, включая наименования происхождения; товарных знаков и знаков обслуживания, топографии интегральных схем, а также защиту от недобросовестной конкуренции как упомянутые в Статье 10 бис Парижской Конвенции об охране промышленной собственности и охране конфиденциальной информации по ноу-хау.

**СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
относительно Статьи 93**

Стороны соглашаются в целях правильного толкования и практического применения, что термин “случаи настоятельной необходимости”, включенный в Статью 94 Соглашения, означает случаи существенного нарушения Соглашения одной из Сторон

Существенное нарушение Соглашения состоит в:

а) Отказе от обстоятельств по соглашению. не санкционированный обмен нормами международного права, или

б) Нарушении существенных элементов Соглашения, изложенных в Статье 2.

ОДНОСТОРОННЯЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Французская Республика отмечает, что Соглашение о Партнерстве и Сотрудничестве с Республикой Казахстан не применяется по отношению к зарубежным странам и территориям, связанным с Европейским Сообществом в соответствии с Договором о создании Европейского Сообщества.